# 111

**SILLY WORLD'S PROVERBS FOR ADULTS. ILLUSTRATED**

**PROVERBES DÉJANTÉS DU MONDE POUR ADULTES, EN IMAGES**

**REFRANES DISPARATADOS DEL MUNDO PARA ADULTOS, ILUSTRADOS**




**Boris Barail**

*To Human Intelligence for its proverbs,*
*to AI for its illustrations.*

*À l'Intelligence Humaine pour ses proverbes,*
*à l'IA pour ses illustrations.*

*A la Inteligencia Humana por sus refranes,*
*a la IA por sus ilustraciones.*

# Foreword · Avant-propos · Prólogo

This book, written for adults, gathers proverbs and popular sayings from several countries, often funny, sometimes crude. Each page gives the saying in its language of origin, followed by its equivalents in French, English and Spanish. These are equivalents, not word-for-word translations: from one language to the next the image changes — chickens become a bear, the shoemaker becomes a blacksmith — but the idea stays the same. The book is divided into two parts: the mild proverbs first, then the raw ones. A label states the status of each saying: attested, humorous variant or origin unknown. The choice of proverbs and the prompts used to create the AI-generated images are Boris Barail's.

Ce livre, destiné à un public adulte, réunit des proverbes et des expressions populaires de plusieurs pays, souvent drôles, parfois crus. Chaque page présente la formule dans sa langue d'origine, suivie de ses équivalents en français, en anglais et en espagnol. Ce sont des équivalents, pas des traductions mot à mot : d'une langue à l'autre l'image change — les poulets deviennent un ours, le cordonnier devient un forgeron — mais l'idée reste la même. Le livre est divisé en deux parties : d'abord les proverbes légers, puis les crus. Une étiquette précise le statut de chaque formule : attesté, variante humoristique ou origine inconnue. Le choix des proverbes et les prompts qui ont servi à créer les images, réalisées par IA, sont de Boris Barail.

Este libro, pensado para adultos, reúne refranes y dichos populares de varios países, a menudo divertidos y a veces subidos de tono. Cada página presenta la frase en su lengua de origen, seguida de sus equivalentes en francés, inglés y español. Son equivalentes, no traducciones literales: de una lengua a otra la imagen cambia —los pollos se convierten en un oso, el zapatero en herrero— pero la idea sigue siendo la misma. El libro se divide en dos partes: primero los refranes suaves y después los verdes. Una etiqueta indica el estatus de cada frase: documentado, variante humorística u origen desconocido. La elección de los refranes y los prompts que sirvieron para crear las imágenes, realizadas con IA, son de Boris Barail.

# Cazzo duro non vuol consiglio.



**ENGLISH**

*Literally: “A hard cock wants no advice.”*

**A stiff prick has no conscience.**

**FRANÇAIS**

*Littéralement : « Une bite dure ne veut pas de conseil. »*

**Quand le désir parle, la raison se tait.**

**ESPAÑOL**

*Literalmente: «Una polla dura no quiere consejo.»*

**Cuando manda la bragueta, la cabeza se calla.**

## Meaning

Said of a man ruled by desire, deaf to advice and reason.

## Explication

Se dit d’un homme dominé par son désir, qui n’écoute ni les conseils ni la raison.

## Significado

Se dice de un hombre dominado por el deseo, sordo a consejos y razones.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Popular Italian proverb, very vulgar in register, with close forms in other languages.

**Origine et contexte historique :** Proverbe populaire italien, de registre très vulgaire, qui existe sous des formes proches dans d’autres langues.

**Origen y contexto histórico:** Refrán popular italiano, de registro muy vulgar, con formas parecidas en otras lenguas.


© Boris Barail

# Der Teufel scheißt immer auf den größten Haufen.



**ENGLISH**
*Literally: “The devil always shits on the biggest pile.”*
**The rich get richer.**

**FRANÇAIS**
*Littéralement : « Le diable chie toujours sur le plus gros tas. »*
**L’eau va à la rivière.**

**ESPAÑOL**
*Literalmente: «El diablo siempre caga en el montón más grande.»*
**El dinero llama al dinero.**

## Meaning
Wealth always goes to those who already have it: the richest get even richer.

## Explication
La fortune va toujours à ceux qui en ont déjà : les plus riches s’enrichissent encore.

## Significado
La fortuna va siempre a quien ya la tiene: los más ricos se enriquecen aún más.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Popular German proverb, vulgar in register. In several folk traditions, the devil’s gold turns into dung.

**Origine et contexte historique :** Proverbe populaire allemand, vulgaire. Dans plusieurs traditions populaires, l’or du diable se change en excrément.

**Origen y contexto histórico:** Refrán popular alemán, vulgar. En varias tradiciones populares, el oro del diablo se convierte en estiércol.


© Boris Barail

# Tiran más dos tetas que dos carretas.



ENGLISH **Two boobs pull more than two carts.**

FRANÇAIS **Deux nichons tirent plus que deux charrettes.**

## Meaning
A woman's charms have more power over men than almost any other force.

## Explication
L'attrait d'une femme a plus de pouvoir sur les hommes que presque toute autre force.

## Significado
El atractivo de una mujer tiene más fuerza sobre los hombres que casi cualquier otra cosa.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Spanish saying recorded by the University of Southern California folklore archive ("tiran más tetas que carretas"). It plays on the rhyme tetas / carretas. There is no established French or English equivalent: the versions given are translations.

**Origine et contexte historique :** Dicton espagnol consigné par les archives de folklore de l'Université de Californie du Sud (« tiran más tetas que carretas »). Il joue sur la rime tetas / carretas. Il n'existe pas d'équivalent établi en français ni en anglais : les versions données sont des traductions.

**Origen y contexto histórico:** Dicho español recogido por el archivo de folclore de la Universidad del Sur de California («tiran más tetas que carretas»). Juega con la rima tetas / carretas. No existe un equivalente establecido en francés ni en inglés: las versiones dadas son traducciones.


ROUTE
66
Flagstaff 68
Las Vegas 282
Los Angeles 485
© Boris Barail

# Fora du culu miu duve piglia, piglia.

 **(Calabre)**

**ENGLISH** 

*Literally: “Away from my backside, wherever it catches, it catches.”*

**If it doesn’t affect me, it’s not my problem.**

**FRANÇAIS** 

*Littéralement : « Hors de mon cul, là où ça prend, ça prend. »*

**Ce qui ne me touche pas ne me regarde pas.**

**ESPAÑOL** 

*Literalmente: «Fuera de mi culo, donde pille, pille.»*

**Cada uno a lo suyo.**

## Meaning

As long as it doesn’t touch me, I don’t care what happens to others.

## Explication

Tant que cela ne me touche pas, peu m’importe ce qui arrive aux autres.

## Significado

Mientras no me toque a mí, me da igual lo que les pase a los demás.

◆ **Origin unknown · Origine inconnue · Origen desconocido**

**Origin and historical context:** Calabrian proverb quoted in an online collection.

**Origine et contexte historique :** Proverbe calabrais cité par un recueil de citations en ligne.

**Origen y contexto histórico:** Proverbio calabrés citado en una colección de citas en línea.


L'ODYSSÉE
DE MES ÉLECTRONS
BORIS BARAIL
© Boris Barail

# As dry as a dead dingo’s donger.

🌍 **(australien)**

**FRANÇAIS** 🇫🇷 *Littéralement : « Sec comme le sexe d’un dingo mort. »*
**Avoir une soif de chameau.**

**ESPAÑOL** 🇪🇸 *Literalmente: «Seco como el pene de un dingo muerto.»*
**Tener una sed de camello.**

## 🇬🇧 Meaning

Said of someone dying of thirst, or of an extremely dry place. “Donger” is Australian slang for the male sex organ.

## 🇫🇷 Explication

Se dit de quelqu’un qui meurt de soif, ou d’un endroit extrêmement sec. Le « donger » est l’argot australien pour le sexe masculin.

## 🇪🇸 Significado

Se dice de quien se muere de sed, o de un lugar extremadamente seco. «Donger» es argot australiano para el sexo masculino.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Australian expression, recorded in the Australian National Dictionary (2016).

**Origine et contexte historique :** Expression australienne, enregistrée dans l’Australian National Dictionary (2016).

**Origen y contexto histórico:** Expresión australiana, recogida en el Australian National Dictionary (2016).


© Boris Barail

# Macaque dit si so croupion plimé ça pas gàdé lezautt.

🌍 **(créole de Louisiane)**

**ENGLISH** 🇬🇧

*Literally: "Monkey says if his rump is bare, it's nobody's business."*

**Mind your own business.**

**FRANÇAIS** 🇫🇷

*Littéralement : « Le singe dit : si mon derrière est déplumé, ça ne regarde pas les autres. »*

**Mêle-toi de tes oignons.**

**ESPAÑOL** 🇪🇸

*Literalmente: «El mono dice: si mi trasero está pelado, a los demás no les importa.»*

**No te metas donde no te llaman.**

## 🇬🇧 Meaning

Everyone is entitled to their flaws without others interfering: mind your own business.

## 🇫🇷 Explication

Chacun a le droit d'avoir ses défauts sans que les autres s'en mêlent : mêle-toi de tes affaires.

## 🇪🇸 Significado

Cada uno tiene derecho a sus defectos sin que otros se metan: ocúpate de lo tuyo.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Creole proverb from Louisiana, collected by Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). The "bare rump" refers to the monkey's callosities; it is said to those who mock other people's appearance.

**Origine et contexte historique :** Proverbe créole de Louisiane, recueilli par Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). Le « croupion plimé » désigne les callosités du singe ; on le dit à ceux qui se moquent de l'apparence d'autrui.

**Origen y contexto histórico:** Proverbio criollo de Luisiana, recogido por Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). El «trasero pelado» alude a las callosidades del mono; se dice a quienes se burlan del aspecto de los demás.


© Boris Barail

# Un pet sans odeur, c’est comme un baiser sans amour.

ENGLISH **A fart without a smell is like a kiss without love.**

ESPAÑOL **Un pedo sin olor es como un beso sin amor.**

## Meaning

Some things are pointless if they lack character or passion. Without intensity, they become bland and meaningless.

## Explication

Certaines choses n’ont aucun intérêt si elles manquent de caractère ou de passion. Sans intensité, elles deviennent insipides et sans valeur.

## Significado

Algunas cosas no tienen ningún interés si les falta carácter o pasión. Sin intensidad, se vuelven insípidas y sin valor.

◆ **Origin unknown · Origine inconnue · Origen desconocido**

**Origin and historical context:** Popular humorous saying for which no source has been found. It recalls comparisons of the “a kiss without a moustache…” type. Origin unknown.

**Origine et contexte historique :** Dicton humoristique populaire dont aucune source n’a été retrouvée. Il rappelle les comparaisons du type « un baiser sans moustache… ». Origine inconnue.

**Origen y contexto histórico:** Dicho popular humorístico del que no se ha encontrado ninguna fuente. Recuerda a las comparaciones del tipo «un beso sin bigote…». Origen desconocido.


© Boris Barail

# Kung walang tiyaga, walang nilaga.



**ENGLISH**
*Literally: “If there is no perseverance, there is no stew.”*
**No pain, no gain.**

**FRANÇAIS**
*Littéralement : « Sans persévérance, pas de ragoût. »*
**On n’a rien sans peine.**

**ESPAÑOL**
*Literalmente: «Sin perseverancia no hay estofado.»*
**Sin esfuerzo no hay recompensa.**

## Meaning
Nothing is achieved without patience: nilaga, a Filipino boiled-meat soup, needs hours of slow cooking.

## Explication
Rien ne s’obtient sans patience : le « nilaga », pot-au-feu philippin, demande des heures de cuisson lente.

## Significado
Nada se logra sin paciencia: el «nilaga», un cocido filipino, necesita horas de cocción lenta.

◆ **Attested · Attesté · Documentado**

**Origin and historical context:** Filipino (Tagalog) proverb; its exact origin is not established. Its French, English and Spanish equivalents are given above.

**Origine et contexte historique :** Proverbe philippin (tagalog) ; son origine précise n’est pas établie. Ses équivalents français, anglais et espagnol sont donnés ci-dessus.

**Origen y contexto histórico:** Refrán filipino (tagalo); su origen exacto no está establecido. Sus equivalentes francés, inglés y español figuran arriba.


40
© Boris Barail